

Jer

Chapter 18

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
говоря Яхве от- Иеремии к- было которое Слово
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

Слово, которое было к Иеремии от Господа:

2 קוּם וְיַרְדֹּתָ בַּיּוֹם הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיעָךָ אֶת-דְּבָרַי
слова-Мои [объект] возведу-тебе и-там горшечника в-дом и-сойди встань
[H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H8033](#) [H3335](#) [H3381](#)

встань и сойди в дом горшечника, и там Я возведу тебе слова Мои.

3 וְאָרַדְתִּי בְּבֵית הַיּוֹצֵר [וְהִנְהוּן] (וְהִנְהוּ-) הוּא (עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל- הָאֲבָנִים:
кругах на- работу делает он и-вот [кетив] горшечника в-дом и-сошел-я
[H0070](#) [H4399](#) [H1931](#) [H2009](#) [H2009](#) [H3335](#) [H3381](#)

И сошел я в дом горшечника, и вот, он работал свою работу на кружале.

4 וְנִשְׁתַּת הַכֵּלִי אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה בְּחֶמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
и-вернулся горшечника в-руке из-глины делал он который сосуд и-испортился
[H7725](#) [H3335](#) [H3027](#) [H1931](#) [H3627](#) [H7843](#)

וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי אֲחֵר כַּאֲשֶׁר יֵשֶׁר בְּעֵינָיו הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת: פ
[ne] сделать горшечника в-глазах угодно как другим сосудом и-сделал-его
[H3335](#) [H3474](#) [H0312](#) [H3627](#)

И сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в руке его; и он снова сделал из него другой сосуд, какой горшечнику вздумалось сделать.

5 וַיְהִי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
говоря ко-мне Яхве слово- и-было
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

И было слово Господне ко мне:

6 הַכִּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה
Яхве речение- Израиля дом вам сделать могу-ли не- этот как-горшечник
[H3068](#) [H5002](#) [H3478](#) [H3201](#) [H3808](#) [H2088](#) [H3335](#)

7 הֲנִי כַחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כִּן-אַתֶּם בְּיַד הַיּוֹצֵר: ס
[самех] Израиля дом в-руке-Моей вы так- горшечника в-руке как-глина вот
[H3478](#) [H3027](#) [H3335](#) [H3027](#) [H2009](#)

не могу ли Я поступить с вами, дом Израилев, подобно горшечнику сему? говорит Господь. Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев.

8 הֲנִי עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְנַתּוֹשׁ וְלְנַתּוֹץ וְלְהַאֲבִיד:
и-погубить и-разрушить искоренить царстве и-о- народе о- говорю мгновенно
[H0006](#) [H5422](#) [H5428](#) [H4467](#) [H1696](#) [H7281](#)

Иногда Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его;

13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁאַלוּ-נָא בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִי שָׁמַע כְּאֵלֶּהא
 поэтому так сказал Яхве спросите- прошу у-народов кто слышал подобное
[H0428](#) [H8085](#) [H4310](#) [H4994](#) [H7592](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

שְׁעָרֵת עָשְׂתָּה מְאֹד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל:
 ужасное сделала весьма дева Израиля
[H3478](#) [H1330](#) [H3966](#)

Посему так говорит Господь: спросите между народами, слышал ли кто подобное сему? крайне гнусные дела совершила дева Израилева.

14 הַיַּעֲזֹב מִצּוֹר שְׂדֵי שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם-יִנְתְּשׁוּ מַיִם זָרִים
 разве-оставит со-скалы поля снег Ливана или- иссякнут-ли воды чужие
[H6697](#) [H7950](#) [H3844](#) [H5428](#) [H4325](#)

קָרִים נוֹזְלִים:
 холодные текущие
[H7119](#) [H5140](#)

Оставляет ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли из других мест текущие холодные воды?

15 כִּי-שָׁכַחְנִי עַמִּי לְשׂוּא יִקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילַי
 ибо- забыл-Меня народ-Мой суете кадят и-споткнули-их на-путях-их тропы
[H7911](#) [H7723](#) [H3782](#) [H1870](#) [H7635](#)

עוֹלָם לְלַכֵּת נְתִיבוֹת דְּרָךְ לֹא סְלוּלָה:
 древние ходить стезями путём не проложенным
[H5769](#) [H3212](#) [H1870](#) [H3808](#) [H5549](#)

А народ Мой оставил Меня; они кадят суетным, споткнулись на путях своих, оставили пути древние, чтобы ходить по стезям пути непроложенного,

16 לְשׁוֹם אֶרֶצָם לְשִׂמְהָ [שְׂרוּקָת] אֶפְיָצָם לְפָנַי אוֹיֵב עֲרָף וְלֹא-פָנִים עוֹבֵר
 сделать землю-их ужасом [кетив] рассею-их пред-лицом врага спину а-не-лицо покажу-им
[H0776](#) [H8047](#) [H8292](#) [H8292](#) [H0341](#) [H6203](#) [H5769](#) [H3605](#)

עָלְיָהּ יִשֵּׁם וַיִּגִּיד בְּרֹאשׁוֹ:
 по-ней ужаснётся и-покачает головой-своей
[H8074](#) [H5110](#)

чтобы сделать землю свою ужасом, всегдашним посмеянием, так что каждый, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею.

17 כְּרוּחַ-קָדִים אֶפְיָצָם לְפָנַי אוֹיֵב עֲרָף וְלֹא-פָנִים אֶרְאֶם
 как-ветром-восточным рассею-их пред-лицом врага спину а-не-лицо покажу-им
[H7307](#) [H6921](#) [H6440](#) [H0341](#) [H6203](#) [H3808](#) [H6440](#) [H7200](#)

בְּיוֹם אִידָם:
 в-день бедствия-их
[H0343](#) [H3117](#)

Как восточным ветром развею их пред лицом врага; спиною, а не лицом обращусь к ним в день бедствия их.

תֹּאבֵד пропадёт H0006	לֹא- не- H3808	כִּי ибо H4284	מַחְשְׁבוֹתַי замыслы H3414	יִרְמִיָּהוּ Иеремии H3414	עַל- против- H2803	וְנַחֲשָׁבָה и-замыслим H3212	לָכוּ придите H0559	וַיֹּאמְרוּ и-сказали H0559
וְנִכְהוּ и-поразим-его H5221	לָכוּ придите H3212	מִנְבִּיאַי от-пророка H5030	וְדְבָר и-слово H1697	מִמְחֹכֵם от-мудреца H2450	וְעֵצָה и-совет H6098	מִכֹּהֵן от-священника H3548	תּוֹרָה закон H8451	
		דְּבָרָיו: словам-его H1697	כָּל- всем- H3605	אֶל- ко- H0413	נִקְשִׁיבָה будем-внимать H7181	וְאֵל- и-не- H0408	בְּלָשׁוֹן языком H3956	

А они сказали: "придите, составим замысел против Иеремии; ибо не исчез же закон у священника и совет у мудрого, и слово у пророка; придите, сразим его языком и не будем внимать словам его".

וְרִיבֵי: противников-моих H3401	לְקוֹל голос H8085	וּשְׁמַע и-услышь H0413	אֵלַי ко-мне H3068	יְהוָה Яхве H7181	הִקְשִׁיבָה внемли H7181
--	--	---	--	---	--

Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников.

וּזְכֹר вспомни H2142	לְנַפְשִׁי для-души-моей H5315	שׁוּחָה яму H7745	כָּרוּ выкопали H7745	כִּי- ибо- H7745	רָעָה зло H7745	טוֹבָה добра H8478	תַּחַת- вместо- H8478	הִישָׁלַם разве-воздаётся H8478
מֵהֶם: от-них H1992	חֲמַתְךָ гнев-Твой H2534	אֶת- [объект] H0853	לְהַשִּׁיב отвратить H7725	טוֹבָה доброе H7725	עֲלֵיהֶם о-них H1696	לְדַבֵּר говорить H6440	לְפָנַי пред-Тобою H5975	עֹמְדֵי стояние-моё H5975

Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей. Воспомни, что я стою пред лицом Твоим, чтобы говорить за них доброе, чтобы отвратить от них гнев Твой.

חֶרֶב меча H2719	יְדֵי- руки- H3027	עַל- в- H5064	וְהִגַּרְם и-отдай-их H7458	לְרָעֵב голоду H7458	בְּנוֹתֵיהֶם сыновей-их H0853	אֶת- [объект] H5414	לָנוּ предай H5414	לָכֵן поэтому H5414
מָוֶת смертью H4194	הֲרֹגֵי убитыми H1961	יִהְיוּ да-будут H0376	וְאִנְשֵׁיהֶם и-мужья-их H0490	וְאִלְמָנוֹת и-вдовами H7909	שְׂכָלוֹת бездетными H0802	נְשֵׂיהֶם жёны-их H1961	וְתִהְיֶינָה и-да-будут H4421	בְּחוּרֵיהֶם юноши-их H5221
			בְּמִלְחָמָה: на-войне H2719	חֶרֶב мечом H5221	מְכִי- поражёнными- H0970			

Итак предай сыновей их голоду и подвергни их мечу; да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут поражены смертью, и юноши их умерщвлены мечом на войне.

כִּי- ибо- H6597	פְּתָאֵם внезапно H1416	גְּדוּד отряд H0935	עֲלֵיהֶם на-них H0935	תְּבִיא наведёшь H0935	כִּי- когда- H2201	מִבְּתוּתֵיהֶם из-домов-их H8085	זַעֲקָה воплъ H8085	תִּשְׁמַע да-услышится H8085
	לְרַגְלֵי: для-ног-моих H2934	טְמָנוּ скрыли H3920	וּפְחִים и-сети H3920	לְלַכְדֵנִי поймать-меня H7745	(שׁוּחָה) яму H7882	[שיחה] [кетив] H7882	כָּרוּ выкопали H7882	

Да будет слышен вопль из домов их, когда приведёшь на них полки внезапно; ибо они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили сети для ног моих.

וְאַתָּה יְיָהוָה יָדָעְתָּ אֶת-כָּל-עֲצָתָם עָלַי לְמוֹת אֱלֹ-תְכַפֵּר
 и-Ты Яхве знаешь [объект] весь-замысел-их против-меня на-смерть не-прости
[H3068](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6098](#) [H4194](#) [H0408](#)

עַל-עוֹנֵם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹ-תְמַחֵי תְמוּחֵי וְהָיוּ] וְהָיוּ)
 [объект] беззаконие-их и-грех-их от-лица-Твоего не-изгладь [кетив] и-да-будут
[H5771](#) [H6440](#) [H0408](#) [H1961](#) [H1961](#)

מִכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ עָשָׂה בָהֶם: ס
 споткнувшимися пред-Тобою во-время гнева-Твоего соделай с-ними [самех]
[H3782](#) [H6440](#) [H6256](#) [H0639](#)

Но Ты, Господи, знаешь все замыслы их против меня, чтобы умертвить меня; не прости неправды их и греха их не изгладь пред лицом Твоим; да будут они низвержены пред Тобою; поступи с ними во время гнева Твоего.